

Язык современного итальянского кинематографа как один из основных каналов распространения *italiano neostandard*

Научный руководитель – Самарина Марина Сергеевна

Громько Мария Дмитриевна

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра романской филологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: gromyko.maria@gmail.com

Цель доклада - описать, как современная социолингвистическая ситуация Италии отражается в итальянском кино, и показать важность кино как одного из основных каналов распространения нового стандарта языка (*italiano neostandard*). В качестве языкового материала используется корпус, состоящий из наиболее популярных итальянских фильмов разных жанров, снятых за последние десять лет, действие которых разворачивается в современной Италии.

С самого начала существования итальянского кино, даже в его «немой» период, стоял вопрос о том, какой именно вариант языка использовать в кинодиалогах. Кино, будучи зеркалом общества, должно было стать также отражением сложной социолингвистической ситуации [8], связанной с историческим присутствием на территории Италии многочисленных диалектов, региональных языков, с процессом формирования и распространения языковой нормы - реалий, описываемых разными параметрами вариативности (диастратия, диатопия, диафазия). Вместе с тем, исторический обзор языка кино показывает, что кино всегда не только отражало языковую практику итальянцев, но и влияло на неё. Именно распространение кино ускорило процесс унификации национального языка, особенно на юге Италии [3]. Важность этого фактора привела к выделению в 70-х гг. ещё одного параметра вариативности - диамезии, изучающей каналы распространения языка [5]. Параллельно с этим в итальянской социолингвистике возникло понятие *italiano neostandard* [2], объединяющее отклоняющиеся от кодифицированной нормы тенденции (в основном морфо-синтаксического характера) в узусе образованных носителей. Возникает гипотеза о том, что на современном этапе кино играет фундаментальную роль в процессе рестандартизации итальянского языка и является главным средством формирования его новой нормы, особенно за пределами Италии, где фильмы являются наиболее доступным средством языкового обогащения для носителей-экспатов и студентов, изучающих итальянский язык как иностранный.

С 50-х годов XX века язык итальянского кино попал в сферу интересов итальянской социолингвистики, что привело к рождению научной дисциплины, получившей название *filmologia linguistica* («лингвистическая фильмология»), наиболее яркими представителями которой являются А. Менарини [4], С. Раффаэлли [6,7] и Ф. Росси [8]. В 2017 году Неделя итальянского языка в мире была посвящена языку кино, что подтверждает актуальность исследования.

Тем не менее, в отечественной итальянистике обнаруживается нехватка работ, использующих кино как материал для социолингвистических исследований. Предполагается, что это связано со сложной природой кинотекста, находящегося на стыке письменной и устной речи. Кроме того, возникла проблема передачи разнообразной итальянской терминологии (*lingua filmica, lingua filmata, linguaggio cinematografico, parlato cinematografico, parlato filmico etc.*) на русский язык. Было установлено, что, учитывая укоренившуюся в итальянской социолингвистике традицию, правомерно использовать понятия «язык кино»

при противопоставлении языка кино, например, языку литературы, а также для общего понимания истории слова в итальянских фильмах, и понятия «диалог», «речь» в отношении речевой характеристики героев. Следовательно, с определенными допущениями можно изучать киноречь на предмет проявления феноменов *italiano neostandard* в устной языковой практике итальянцев.

Исследование показало, что современный итальянский кинематограф в той или иной степени обнаруживает все черты (многофункциональное *che*, реприза и антиципация местоимений, двойной дейксис и др.), объединённые под термином *italiano neostandard*. *Italiano neostandard* как категория, описывающая в позитивном ключе [1] разговорный повседневный язык итальянцев, находит своё полное отражение в языке современных итальянских фильмов.

Источники и литература

- 1) Жолудева Л.И. К вопросу о понятии *italiano neostandard* // Вестник Кемеровского государственного университета. N. 2 (82). 2020. С. 499-506.
- 2) Berruto G. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Roma, 2012. 280 p.
- 3) De Mauro T. Storia linguistica dell'Italia unita. Roma-Bari, 1991. 571 p.
- 4) Menarini A. Il cinema nella lingua, la lingua nel cinema. Saggi di filmologia linguistica. Milano–Roma, 1955. 207 p.
- 5) Mioni A. Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione // Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini. Vol. 1. Pisa, 1983. P. 495-517.
- 6) Raffaelli S. Il cinema in cerca della lingua. Vent'anni di parlato filmico in Italia // Identità italiana e identità europea nel cinema italiano dal 1945 al miracolo economico / a cura di G.P. Brunetta. Torino, 1996. P. 309-335.
- 7) Raffaelli S. Il parlato cinematografico e televisivo // Storia della lingua italiana / a cura di L. Serianni e P. Trifone. Torino, 1994. P. 271-290.
- 8) Rossi F. Il linguaggio cinematografico. Roma, 2006. 727 p.